

CAROLINE DI MATTEO

Rue de la chapelle 12

6120 Ham-sur-Heure

Belgique

☎ 0497/99.98.66

✉ caroline.dimatteo@gmail.com

32 ans

## **Traductrice indépendante allemand/français - italien/français**

---

### **Profil**

- Master en traduction et master complémentaire en économie et finance d'entreprise.
- Connaissances approfondies des langues sources grâce à des origines italiennes et à un séjour d'un an en Allemagne.
- Perfectionnisme, capacités rédactionnelles, flexibilité, respect des délais et des spécifications du client

---

### **Domaines de spécialisation**

- Finance (états financiers, rapports annuels, comptabilité)
- Management (processus internes, gestion des ressources humaines)
- Marketing et relations publiques (communiqués de presse, sites Internet, publicités, descriptions de produits, catalogues, courriers commerciaux)
- Tourisme (sites Internet, publicités, catalogues)
- Technique (modes d'emploi d'appareils à usage domestique)

---

### **Formation**

- 2003-2005 : **Licence en Gestion de l'Entreprise** à la F.W.S.E., Mons.
  - Diplôme obtenu avec distinction.
  - Séjour Erasmus à l'Université d'Augsbourg, Allemagne.
- 1999-2003 : **Licence en Traduction** à l'E.I.I., Mons.
  - Langues : allemand – italien.

---

### **Expérience professionnelle**

- 08/2014 – aujourd'hui : **Traductrice indépendante**
  - Collaboration avec différentes agences de traduction dans le cadre de projets relevant de mes domaines de spécialisation.
- 09/2009 – 06/2014 : **Formatrice**
  - Chargée de cours d'allemand, d'italien, d'économie et de finance dans l'enseignement de promotion sociale pour adultes.
  - Formatrice indépendante en bureautique.
- 04/2006 – 08/2009 : **Employée logistique et service après-vente.** AW EUROPE, Baudour
  - Contacts quotidiens en allemand, en italien et en anglais.
  - Réception et suivi des commandes provenant des clients européens.
- 10/2005 – 02/2006 : Missions intérimaires de télévente, de secrétariat commercial et de prospection.

---

## **Connaissances linguistiques**

---

- Français : Langue maternelle
  - Italien : Langue de travail
  - Allemand : Langue de travail
  - Anglais : Bonne compréhension de l'écrit
  - Néerlandais : Bonne compréhension de l'écrit
- 

## **Outils de TAO et logiciels**

---

- Bonne maîtrise des outils de TAO SDL Trados Studio, MemoQ et MateCat.
  - Parfaite maîtrise d'Excel, Outlook, Word et Power Point.
- 

## **Références**

---

- tolingo GmbH - Planckstraße 13 - 22765 Hambourg - Allemagne
  - Domaines : tourisme, communiqués de presse, marketing, publicité, finance, management, sites Internet
  - Personne de contact : Silke Jentson (silke.jentson@tolingo.com)
- JB-Translations - St. Johanner Markt 6 - 66111 Saarbrücken - Allemagne
  - Domaines : légal, droit privé
  - Personne de contact : Momchil Borisov (office@jb-translations.com)
  -
- Xplanation Language Services - Interleuvenlaan 86 - 3001 Leuven - Belgique
  - Domaines : marketing, publicité
  - Personne de contact : Christina Drechsel (christina.drechsel@xplanation.com)
- Deladrière Translation sprl - rue Adolphe Keller 3 - 1160 Bruxelles - Belgique
  - Domaines : affaires européennes, contrats, publicité
  - Personne de contact : Ghislain Deladrière (g.deladriere@skynet.be)
- Autres
  - Feedbacks émis par certains clients sur le site Proz.com (<http://www.proz.com/wwa/1948096>)